



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-654-660

УДК 81

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФОЛЬКЛОРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БИЛИНГВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВРЕМЯ»)

О.Н. Логутенкова

Кубанский государственный университет

Российская Федерация, 350040, Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149

Пословицы и поговорки, являясь древнейшими жанрами народного творчества, выступают в качестве единиц вербализации концептов, сформировавшихся в сознании представителей целой этнокультурной общности и отражающих национальное своеобразие концептуализации мира. В связи с этим особый интерес представляет ценностная картина мира, выраженная посредством пословично-поговорочных текстов, как часть фольклорной картины мира естественных билингвов — людей, в относительно равной степени владеющих двумя языками.

В данной статье приводятся результаты лингвокультурологического анализа русских и греческих пословиц и поговорок тематической группы «Время». На основе эксперимента, направленного на определение степени понимания детьми-билингвами 12—15 лет паремий русского и новогреческого языков, описаны особенности фрагмента фольклорной картины мира русско-греческих естественных билингвов, проживающих на Кипре.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, фольклорная картина мира, русско-греческие билингвы

1. ВВЕДЕНИЕ

Познавая окружающий мир, человек формирует общие понятия, которые объединяются в систему знаний о мире, называемую концептуальной картиной мира. Основная часть этих знаний закрепляется в значениях конкретных языковых единиц, т.е. одновременно с мыслительной осуществляется языковая концептуализация действительности, результаты которой в совокупности формируют языковую картину мира, отражающую особенности этноса.

В наиболее концентрированной форме традиционные представления об окружающем мире нашли отражение в устном народном творчестве. Фольклор является важнейшей частью народной культуры любого этноса, в которой отражены представления о мире, особенности жизни и быта того или иного народа, его традиции и духовно-нравственные идеалы. В этом отношении особый интерес представляют такие малые жанры фольклора, как пословицы и поговорки, которые лингвисты рассматривают как свод национальных ментальных установок [1. С. 4].

Несмотря на расхождения взглядов ученых в области определения лингвистического статуса пословиц и поговорок, а также разграничения/объединения данных жанров, в рамках когнитивного и культурологического подходов выработался единый взгляд на названные фольклорные единицы как на часть единого паремиологического фонда языка, представляющего собой единицы вторичной номинации и обладающего специфическими способами языковой репрезентации осмысления мира. Сопоставление паремий разных языков помогает понять менталитет носителей языка, а подробное исследование семантики паремий позволяет рассмотреть процессы объективации национальных черт характера. Однако в современном обществе все реже можно встретить людей, владеющих лишь одним языком. В связи с этим особый интерес представляет ценностная картина мира, выраженная посредством пословично-поговорочных текстов, как часть фольклорной картины мира естественных билингвов — людей, с рождения усваивающих две различные языковые системы.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

В настоящее время существует ряд трактовок термина «билингвизм», отражающих взгляды ученых на данное явление с позиций лингвистики (без учета социальных и психологических факторов), которые включают его широкое и узкое толкование. Билингвизм в узком смысле понимается как одинаково совершенное *владение* двумя языками. Такой позиции придерживается, например, В.А. Аврорин, представитель отечественной лингвистической школы [2. С. 51], а также некоторые зарубежные ученые (Bloomfield, Budil). Широкую трактовку двуязычию дает В.Ю. Розенцвейг и Ф.П. Филин, который рассматривает билингвизм как *относительное владение* вторым языком, умение им пользоваться в определенных сферах общения [3. С. 13].

Удачным разрешением противоречий в данной области явилась концепция Р. Хорнби, который ввел понятие континуума, где крайние позиции отведены билингвизму в узком и широком его понимании [4], а все остальные случаи двуязычия располагаются между указанными полюсами. Верхнюю точку континуума, т.е. совершенное владение двумя языками, исключаящее взаимодействие между языковыми системами (что на практике встречается крайне редко), называют амбилингвизмом или эквилингвизмом.

В зависимости от уровня владения языками различают такие типы билингвизма, как координативный, при котором языки существуют автономно в сознании билингва и не смешиваются во время речевой деятельности, и субординативный, характеризующийся интерференцией речевых умений.

Очевидно, что в основе данной типологии, а также любого из перечисленных определений двуязычия лежит языковая компетентность индивида, в то время как нам представляется невозможным рассматривать речевую деятельность билингва в отрыве от тех процессов, которые происходят в его культурной картине мира вследствие взаимопроникновения и взаимовлияния двух языков. Поэтому вслед за С.А. Арутюновым мы будем рассматривать билингвизм как частное про-

явление общего феномена бикультурализма, т.е. способности общественного индивида разными способами институционализировать свою деятельность [5. С. 3].

С целью выявить особенности фрагмента фольклорной картины мира русско-греческих билингвов нами было проведено исследование, включающее в себя лингвокультурологический анализ русских и греческих паремий тематической группы «Время», и эксперимент, в котором приняли участие 35 школьников 6—10 классов, получающих основное образование в греческих школах Кипра, а русский язык изучающих на основе экстернатной формы обучения (2—3 раза в неделю) в Русской школе г. Пафоса.

Материалом для данного исследования послужила составленная нами карто-тека, в которой зафиксировано 60 греческих и 60 русских пословиц о времени, извлеченных методом сплошной выборки из сборников народных пословиц и поговорок.

По словам А.Я. Гуревича, понятие «время» наряду с понятиями «пространство», «измерение», «причина», «судьба» принадлежит к определяющим категориям человеческого сознания, которые образуют в каждом языке своего рода «модель мира» — ту «сетку координат», посредством которых люди «воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании» [6. С. 105].

Лингвокультурологический анализ паремий временной группы позволил нам выделить универсальное и этноспецифическое в семантике и структуре данных фольклорных текстов в языках сравнения. Так, в пословицах обоих языков о времени провозглашается ценность и необходимость использовать настоящий момент времени, быстротечность и необратимость времени, порицается беспечное времяпровождение и потеря времени, с одной стороны, и поспешность и опрометчивость — с другой. Русские паремии, в которых мы зачастую находим оправдание своей медлительности (*Тише едешь — дальше будешь; Поспешишь — людей насмешишь*) имеют аналоги и в греческом языке: Πάω αργά γιατί βιάζομαι (Иду не спеша, потому что тороплюсь); Όποιος βιάζεται σκοντάφτει (Тот, кто спешит, спотыкается). Греческие пословицы Το καλό πράγμα αργεί να γίνει (Ничего хорошего не происходит вовремя); Το γρήγορον και το καλόν δεν παν μαζίν τα δύο τους (Быстро и хорошо — вещи несовместимые), не имеющие эквивалентов в русском языке, являются прямым подтверждением такой национальной черты греков, как непунктуальность.

В результате проведенного исследования нами были выделены следующие три группы паремий:

- 1) паремии, аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу в обоих языках;
- 2) паремии, похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу;
- 3) паремии, не имеющие эквивалентов в одном из сравниваемых языков.

Основные этапы проведения эксперимента

Для эксперимента, направленного на выявление особенностей фольклорной картины мира русско-греческих билингвов, нами были отобраны фольклорные

единицы второго и третьего типов, составившие около 50% от общего число исследуемых пословиц и поговорок.

Эксперимент проводился в несколько этапов.

На первом этапе школьникам было предложено записать любые пословицы и поговорки, относящиеся к тематической группе «Время» на греческом и русском языках. На этом этапе был выявлен низкий уровень владения как греческим, так и русским фольклорным кодом. 45% учащихся не справились с заданием, вернув пустые бланки опроса, 35% вспомнили пословицы о времени на греческом языке (не более трех) и 20% указали русские пословицы о времени и их греческие эквиваленты (4–5 паремий). Подавляющее большинство указанных в анкете русских пословиц было знакомо учащимся из пройденного ранее материала на уроках русского языка.

Второй этап включал анкетирование с пропуском лексических единиц. Испытуемым были предложены русские и аналогичные греческие пословицы и поговорки второй группы, которые требовалось дополнить, вставляя пропущенные слова, например:

Каждому ... свое время. — Κατά τον καιρό και ...

.... едешь — будешь. — Στη βράση κολλάει ...

Дорога ложка к обеду, а красное яичко ... — Κάθε πράγμα στον καιρό του, κι ...

Все предложенные паремии отличались лексическим составом, обладая схожей семантикой, что в некоторых случаях (35%) обусловило появление интерференции, когда дословный перевод правильно выбранного слова для пословицы одного языка использовался и для аналогичной пословицы другого. Так, в греческом аналоге пословицы *Каждому овощу свое время* лексеме *овощ* соответствует слово *танец*, которое, однако, правильно употребили лишь 16 из 35 опрошенных учеников, а словосочетание *Христов день* в паремии *Дорого яичко к ...* было в большинстве анкет заменено словом *Пасха* по аналогии с греческой поговоркой.

На третьем этапе школьники должны были объяснить значения некоторых пословиц и поговорок тематической группы «Время», не имеющих аналогов в сопоставляемых языках. Подавляющее большинство учащихся показали низкий уровень понимания смысла выражения на русском языке и средний уровень понимания греческих паремий, верно интерпретируя лишь те пословицы и поговорки русского языка, которые содержат прямое указание или назидание в привычной им словесно-художественной форме (например, *Время — деньги*).

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты исследования позволяют утверждать, что владение двумя языками в равной степени не всегда означает одинаковое знание культурного и, в частности, фольклорного кода этих языков. Очевидно, что языковое сознание билингвов в определенной степени адаптируется к языковой ситуации на территории проживания. В нашем случае естественные русско-греческие билингвы — в подавляющем большинстве дети, рожденные в межэтнических семьях, — обнаружили значительно более низкий процент владения русскими фольклорными

единицами по сравнению с греческими. Это свидетельствует о том, что для формирования сбалансированной билингвальной языковой личности и во избежание развития монокультурного билингвизма необходимо включение в процесс обучения языку фольклорных единиц, подразумевающих не только когнитивные элементы, но и ориентацию на традиционные национальные ценности.

© Логутенкова О.Н., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Сидоркова Г.Д.* Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: монография. Краснодар: КубГУ, 1999. 249 с.
2. *Аврорин В.А.* Двужычие и школа // Проблемы двужычия и многоязычия. 1972. М.: Наука. С. 49—62.
3. *Филин Ф.П.* Современное общественное развитие и проблемы двужычия // Проблемы двужычия и многоязычия. 1972. М.: Наука. С. 13—25.
4. *Hornby Peter A.* Bilingualism: psychological, social, and educational implications. New York. Academic Press, 1977. 167 pp.
5. *Арутюнов С.А.* Билингвизм и бикультурализм. Советская этнография. М.: Наука, 1978. № 2. С. 3—14.
6. *Гуревич А.Я.* Время как проблема истории культуры // Вопросы философии. М.: Наука, 1969. № 3. С. 105—116.
7. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
8. *Кокурина Т.В.* Греческие пословицы и поговорки и их аналоги в русском языке. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 152 с.
9. Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λακκή σοφία. 10000 Ελληνικές παροιμίες. Αθήνα, 1995. 479 σ.

История статьи:

Поступила в редакцию: 30.06.2017

Принята к публикации: 14.09.2017

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Логутенкова О.Н. Репрезентация фольклорной картины мира в языковом сознании билингвов (на материале паремиологических единиц тематической группы «Время») // *Вестник Российской государственной академии дружбы народов. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 4. С. 654—660. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-654-660

Сведения об авторе:

Логутенкова Ольга Николаевна — аспирант кафедры английской филологии Кубанского государственного университета, преподаватель русской словесности в Русской школе Пафоса (Кипр). E-mail: logutenol@mail.ru

REPRESENTATION OF THE FOLKLORE PICTURE OF THE WORLD IN LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF BILINGUALS (ON THE MATERIAL OF PAREMIOLOGICAL UNITS WITHIN THE THEMATIC GROUP “TIME”)

O.N. Logutenkova

Kuban State University
149 Stavropolskaya st., Krasnodar, 350040, Russian Federation

Paremiological units — proverbs and sayings — as one of the most ancient genres of the folk literature, represent language elements, verbalizing the concepts which have been formed in the nations' consciousness and therefore reflecting the national peculiarities of the conceptualization of the world. Thereby the value system of the simultaneous bilinguals — people learning two languages from birth — is of special interest.

The given article represents the results of the lingua-cultural analysis of Russian and Greek proverbs and sayings within the thematic group “Time” and describes the study of the national-cultural specificity of the folklore picture of the world of Russian-Greek bilinguals living in Cyprus, based on the experiment aimed at the detection of the capability to understand Russian and Greek paremiological units by the bilingual children of 12–15 years old.

Key words: proverbs, sayings, folklore picture of the world, Russian-Greek bilinguals

REFERENCES

1. Sidorkova G.D. *Pragmatika paremij: posloviy i pogovorki kak rechevye dejstvija: monografija* [Pragmatics of paremiological units: proverbs and sayings as acts of speech: monograph]. Krasnodar: KubGU Publ., 1999. 249 s.
2. Avrorin V.A. *Dvujazychie i shkola* [Bilingualism and school]. *Problemy dvujazychija i mnogojazychija*. Moscow: Nauka Publ., 1972. S. 49–62.
3. Filin F.P. *Sovremennoe obshhestvennoe razvitie i problemy dvujazychija* [Contemporary development of the society and problems of bilingualism]. *Problemy dvujazychija i mnogojazychija*. Moscow: Nauka Publ., 1972. S. 13–25.
4. Hornby Peter A. *Bilingualism: psychological, social, and educational implications*. New York: Academic Press, 1977. 167 p.
5. Arutunov S.A. *Bilingvizm i bikul'turalizm* [Bilingualism and biculturalism]. *Sovetskaja jetnografija*. Moscow: Nauka Publ., 1978. № 2. S. 3–14.
6. Gurevich A.Ja. *Vremja kak problema istorii kul'tury* [Time as a problem of the history of culture]. *Voprosy filosofii*. Moscow: Nauka Publ., 1969. № 3. S. 105–116.
7. Zhukov V.P. *Slovar' russkih posloviy i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow: Russkij jazyk Publ., 2000. 544 s.
8. Kokurina T.V. *Grecheskie posloviy i pogovorki i ih analogi v russkom jazyke* [Greek proverbs and sayings and their equivalents in the Russian language]. Moscow: LKI Publ., 2008. 152 s.
9. Smirniotakis G.K., Sifakis G.I. *Laiki sofia. 10000 ellinikes paremies* [Folk wisdom. 10000 Greek proverbs]. Athens, 1995. 479 p.

Article history:

Received: 30.06.2017

Accepted: 14.09.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Logutenkova O.N. (2017). Representation of the Folklore Picture of the World in Language Consciousness of Bilinguals (on the Material of Paremiological Units within the Thematic Group “Time”). *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 654–660. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-654-660

Bio Note:

Logutenkova Olga Nikolaevna is a Post-graduate of Kuban State University, English Philology Department; Teacher of Russian Language in the Russian School of Paphos (Cyprus). E-mail: logutenol@mail.ru